

No. 47130

—
**Argentina
and
Morocco**

Framework Agreement on cooperation in the field of maritime fishing between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 3 October 2000

Entry into force: *16 May 2002 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

—
**Argentine
et
Maroc**

Accord cadre de coopération dans le domaine de la pêche maritime entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 3 octobre 2000

Entrée en vigueur : *16 mai 2002 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

- د - إنشاء اللجان المختصة المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق ، كلما كان ذلك ضروريا ، مع تحديد اختصاصاتها .
- هـ - تنفيذ أنشطة أخرى يوصي بها الطرفان .
- 2 - تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنة بالتناوب بالمغرب والأرجنتين ، كما تجتمع بصفة استثنائية بطلب من أحد الطرفين .

المادة 7 : مدة الاتفاق ودخوله حيز التنفيذ .

يبرم هذا الاتفاق لمدة سنتين ، ابتداء من تاريخ دخوله حيز التنفيذ ، ويبقى ساري المفعول لفترات إضافية مماثلة ، ما لم يقيم أحد الطرفين بإلغائه كتابة . ويتم إبلاغ هذا الإلغاء إلى الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية ثلاثة أشهر على الأقل قبل إنتهاء مدة صلاحيته ، سواء الأولى أو الإضافية .

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوصل بآخر الإشعارين اللذين يبلغ من خلالهما الطرفان بعضهما البعض عبر الطرق الدبلوماسية باستكمالهما للإجراءات الداخلية الضرورية لدخوله حيز التنفيذ .

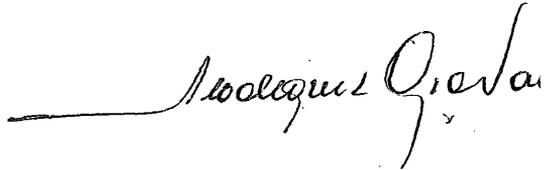
حرر بالرباط بتاريخ 3 أكتوبر 2000 في نظيرين أصليين باللغتين العربية والإسبانية ، و للنصين معا نفس الحجية .

عن

عن

حكومة المملكة المغربية

حكومة جمهورية الأرجنتين



المادة 4 : التعاون في مجال التكوين .

بالنظر للأهمية التي يوليها لتكوين أطرها العليا وكذا العاملين في بواخر الصيد ومؤسسات التكوين البحري وبوحدات تحويل منتجات الصيد ، يقوم الطرفان بإعداد وتنفيذ برامج مشتركة للتكوين ويشجعان تبادل الطلبة والتدربين والمكونين وكذا تنظيم رحلات دراسية وتكوينية . ويمكن أن يستفيد من هذه الأنشطة موظفو مؤسسات الدولة الذين يشتغلون في مجال الصيد البحري .

المادة 5 : التعاون في إطار المنظمات الدولية والجهوية .

يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بأنشطتهما في ميدان الصيد البحري ، ويتشاوران فيما بينهما من أجل تنسيق مواقفهما داخل المنظمات الدولية والجهوية المختصة في ميدان الصيد البحري .

المادة 6 : اللجنة المشتركة .

1 - يتم إحداث لجنة مشتركة يعهد إليها بالسهر على تطبيق هذا

الاتفاق وستضطلع بالمهام التالية :

أ - الإشراف على تنفيذ وحسن سير هذا الاتفاق .

ب - إيجاد الحلول الودية لكل خلاف قد ينشأ عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق .

ج - تحديد برامج التعاون والأنشطة المشتركة المنصوص عليها في هذا

الاتفاق

المادة 2 : التعاون العلمي في ميدان الصيد البحري .

يشجع الطرفان وضع وتنفيذ برامج مشتركة في البحث العلمي من طرف مؤسسات البحث التابعة لهما وخصوصا البحوث الهادفة إلى معرفة أحسن لمواردهما السمكية وتحسين إستغلالها وتديرها وتسويقها لصالح تنميتها الاقتصادية والاجتماعية .

تقوم اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة 6 من هذا الاتفاق ، بتبني هذه البرامج ، والإشراف على تنفيذها وتتبع نتائجها ، والتي يمكنها خلق لجنة أو عدة لجان مختصة لهذا الغرض .

يتم تنفيذ برامج البحث من قبل الطرفين بشكل مشترك .

المادة 3 : التعاون في مجال تحويل وتسويق منتجات الصيد البحري .

يشجع الطرفان تبادل التجارب الخاصة بكل منهما في ميدان تحويل وتسويق منتجات الصيد ومشتقاته .

لهذا الغرض ، يقوم كل طرف بإفادة الطرف الآخر وكذا الفاعلين الإقتصاديين بخبرته التكنولوجية المكتسبة في ميدان تحويل منتجات الصيد من أجل تحسين جودتها وتقومها .

علاوة على ذلك ، يعمل الطرفان على تسهيل علاقات التعاون بين الفاعلين الإقتصاديين الخواص من أجل إنشاء نظام ديناميكي لتسويق وتوزيع منتجات الصيد الموجهة للإستهلاك في الأسواق الداخلية وللتصدير .

يعمل الطرفان على تبادل المعلومات بخصوص النظم الجاري بها العمل في كلا البلدين للترخيص بتشغيل وحدات تحويل منتجات الصيد .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق إطار للتعاون في ميدان الصيد البحري

بين

حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد
ب"الطرفين".

إعتبارا لعلاقات الصداقة التي تربط بين البلدين ؛
وإقتناعا بالأهمية التي يوليها للحفاظ على الثروات السمكية والحفاظ على
الوسط البحري ،

وعزما منهما على ضمان التسيير العقلاني للموارد السمكية في منطقتيهما
الإقتصادية الخالصة خدمة لمصلحتهما المشتركة ؛
ووعيا منهما بالدور الذي يحتله قطاع الصيد البحري وصناعاته في التنمية
الإقتصادية والإجتماعية ؛

ووعيا منهما بأن تحقيق أهدافهما الإقتصادية والإجتماعية في ميدان الصيد
البحري سيعزز بتعاون وطيد وبالأخص في الميادين العلمية التقنية والصناعية
والتجارية ؛

اتفقا على ما يلي :

المادة 1 : الهدف .

يهدف هذا الإتفاق الى وضع الأسس والمقتضيات لإرساء التعاون بين
المملكة المغربية وجمهورية الأرجنتين في ميدان الصيد البحري .

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACION EN MATERIA
DE PESCA MARITIMA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL
REINO DE MARRUECOS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Marruecos, en adelante denominados "Partes",

- Considerando las relaciones amistosas que existen entre sus dos países;
- Considerando el interés de ambas Partes en la conservación de los recursos pesqueros y en la protección del medio marino ; y
- Determinados a asegurar, a la luz de ese interés, la conservación y ordenamiento racional de los recursos pesqueros en sus zonas económicas exclusivas;
- Conscientes del papel que el sector de la pesca marítima y sus actividades conexas desempeñan en su desarrollo económico y social ;
- Conscientes de que la realización de sus objetivos económicos y sociales respectivos en materia de pesca se verán afianzados por una colaboración estrecha referida particularmente a los campos científico, técnico, industrial y comercial ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo 1

Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto fijar los principios y modalidades para el establecimiento de la colaboración en materia de pesca marítima entre la República Argentina y el Reino de Marruecos.

Artículo 2

Cooperación científica en materia de pesca marítima.

Las Partes contratantes promoverán la elaboración y ejecución de programas comunes de investigación científica, a través de sus respectivos institutos de Investigación aplicada a la pesca marítima, en particular, la investigación dirigida a un mejor conocimiento de sus recursos pesqueros y a mejorar su ordenamiento sustentable, en beneficio de su desarrollo económico y social.

Esos programas serán adoptados por la Comisión Mixta que se establece en el artículo 6 del presente Acuerdo. La Comisión Mixta, a efectos de considerar la adopción de programas de Investigación conjunta y supervisar su puesta en práctica y resultados, podrá establecer uno o varios Comités especializados.

Los programas de Investigación serán llevados a cabo por las Partes en forma conjunta.

Artículo 3

Cooperación en el campo de la transformación y comercialización de los productos de la pesca.

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de sus respectivas experiencias en materias de transformación de los productos de la pesca y comercialización de esos productos y sus derivados.

A tal efecto, cada una de las Partes hará participe a la otra y a sus empresarios de los beneficios de la tecnología adquirida en materia de transformación de los productos de la pesca, con miras a permitir la mejora de su calidad y su óptima valorización.

Además, las Partes Contratantes facilitarán la cooperación entre sus respectivos empresarios privados en vista del establecimiento de un sistema dinámico de comercialización, en particular para la distribución de los productos de la pesca destinados al consumo en sus mercados interiores y a la exportación.

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los sistemas vigentes en cada país para autorizar el funcionamiento de las unidades de transformación de los productos de la pesca.

Artículo 4

Cooperación en materia de capacitación.

A la luz de la importancia que ambas Partes atribuyen a la capacitación de su personal superior y de los operarios que se desempeñan a bordo de los buques pesqueros, en los establecimientos acuícolas y unidades de transformación de los productos de la pesca elaboraran y llevarán a cabo programas comunes de capacitación y fomentarán el intercambio de estudiantes, pasantes y docentes así como la organización de viajes de estudio e información. El personal de los respectivos organismos estatales relacionados con pesca marítima podrá beneficiarse de estas actividades.

Artículo 5

Cooperación en el ámbito de las Organizaciones Internacionales y Regionales.

Las Partes intercambiarán información sobre sus actividades en el campo de la pesca marítima y celebrarán consultas con el fin de coordinar posiciones en el seno de las organizaciones internacionales y regionales competentes en la materia.

Artículo 6

Comisión Mixta

1-Se establece una Comisión Mixta encargada de velar por la aplicación del presente Acuerdo, la que tendrá las siguientes funciones :

- a- Supervisar la ejecución, y el buen funcionamiento del presente Acuerdo.
- b- Servir de foro para la solución amistosa de toda diferencia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

- c- Acordar los programas de cooperación y actividades conjuntas previstos en el presente Acuerdo.
- d- Crear, según resulte necesario, los comites especializados aludidos en el artículo 2 del presente Acuerdo y establecer sus mandatos.
- e- Llevar a cabo otras actividades que las Partes le encomienden.

2-La comisión Mixta se reunirá una vez por año, alternativamente en la Republica Argentina y en el Reino de Marruecos, así como en sesión extraordinaria a petición de cualquiera de las Partes.

Artículo 7

Duración y entrada en vigencia.

El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años a partir de su entrada en vigor, y continuará vigente por periodos adicionales de dos años, salvo denuncia por escrito por una de las Partes. La denuncia deberá ser notificada por la vía diplomática a la otra Parte por lo menos tres meses antes de la expiración del período inicial y de los períodos adicionales.

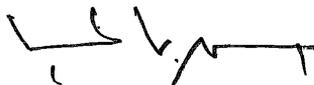
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación por la que las Partes comunican, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Hecho en Rabat , el 3 de octubre de 2000 en dos originales, cada uno en los idiomas español y árabe, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
Argentina



Por el Gobierno del Reino de
Marruecos



[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF
MARITIME FISHING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE AR-
GENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF MOROCCO

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as “the Parties”,

Mindful of the friendly relations that exist between their two countries,

Considering the interest that both Parties have in conserving fishery resources and protecting the marine environment,

Determined, in view of that interest, to take steps to ensure the conservation and rational management of fishery resources in their exclusive economic zones,

Aware of the role that the maritime fishery sector and its related activities play in their economic and social development, and

Recognizing that the achievement of their respective economic and social objectives in the fisheries field will be strengthened through close collaboration particularly in the scientific, technical, industrial and commercial fields,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement aims to define principles and modalities for collaboration in the fisheries field between the Argentine Republic and the Kingdom of Morocco.

Article 2. Scientific cooperation in the field of maritime fishing

The contracting Parties shall promote the preparation and implementation of joint scientific research programmes, through their respective research institutes applied to maritime fishing, in particular, research aimed at obtaining a better understanding of their fishery resources and improving their sustainable management, for the benefit of their economic and social development.

Those programs shall be adopted by the joint commission to be set up under article 6 of this Agreement. For the purpose of considering the adoption of joint research programmes and supervising their implementation and results, the joint commission may create one or more specialized committees.

The research programmes shall be carried out jointly by the Parties.

Article 3. Cooperation in the processing and marketing of fishery products

The contracting Parties shall promote the exchange of their respective experiences in terms of the processing of fishery products and the marketing of those products and their byproducts.

For that purpose, each of the Parties shall inform the other, and its entrepreneurs, of the benefits of technology acquired, related the processing of fishery products, with a view to enhancing their quality and optimizing their value.

The Parties shall also facilitate co-operation between their respective private entrepreneurs with a view to setting up a dynamic marketing system, particularly for the distribution of fishery products for consumption in their domestic markets and for export.

The Parties shall exchange information on the systems in force in each country to authorize the operation of fishery product processing units.

Article 4. Cooperation on training

In view of the importance that both Parties attach to training for their high-level staff and workers fulfilling functions on board fishing vessels, in aquaculture establishments and fishery product processing units, the Parties shall design and implement joint training programmes, promote student, trainee and teacher exchanges, and organize trips for study and information purposes. The personnel of the respective government organizations related to maritime fisheries can benefit from these activities.

Article 5. Cooperation in the field of international and regional organizations

The Parties shall exchange information on their activities in the field of maritime fishing and shall hold consultations to coordinate positions within the international and regional organizations that have jurisdiction on the subject.

Article 6. Joint Commission

1. A joint commission shall be established to oversee the application of this Agreement, with the following functions:

- (a) Supervise the execution and correct functioning of this Agreement.
- (b) Serve as a forum for finding amicable solutions to any differences arising in relation to the interpretation or implementation of this Agreement.
- (c) Agree upon the cooperation programmes and joint activities envisaged in this Agreement.
- (d) Create the specialized committees referred to in article 2 of this Agreement, as necessary, and define their mandates.
- (e) Undertake other activities requested by the Parties.

2. The Joint Commission shall meet once a year, alternately in the Argentine Republic and in the Kingdom of Morocco, as well as at special meetings held at the request of either of the Parties.

Article 7. Duration and entry into force

This Agreement shall last for two years from the date of its entry into force and shall remain in force for additional two-year periods unless denounced in writing by one of the Parties. Denunciation shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel at least three months before the expiry of the initial period and additional periods.

This Agreement shall enter into force on the date of the second notification in which the Parties communicate, through the diplomatic channel, that their domestic requirements needed for it to enter into force have been satisfied.

DONE at Rabat, on 3 October 2000 in two originals, in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED BENAÏSSA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties »,

Étant donné les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant l'intérêt des deux Parties envers la conservation des ressources de la pêche et la protection de l'environnement marin,

Déterminés à assurer, au vu de cet intérêt commun, la préservation et la gestion rationnelle des ressources de la pêche au sein de leurs zones économiques spéciales,

Conscients du rôle joué par le secteur de la pêche maritime et ses activités connexes dans le développement économique et social, et

Conscients qu'une collaboration étroite, surtout dans les domaines scientifique, technique, industriel et commercial, est nécessaire pour atteindre leurs objectifs économiques et sociaux respectifs en matière de la pêche maritime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objectif de fixer les principes et modalités pour établir une collaboration en matière de la pêche maritime entre la République argentine et le Royaume du Maroc.

Article 2. Coopération scientifique en matière de la pêche maritime

Les Parties contractantes encourageront l'élaboration et l'exécution de programmes communs de recherche scientifique, par le biais de leurs Instituts respectifs de recherche appliquée à la pêche maritime, et en particulier de recherche destinée à mieux connaître les ressources de la pêche et à améliorer leur gestion durable, au profit du développement économique et social.

Ces programmes sont adoptés par le comité mixte visé à l'article 6 du présent Accord. Le comité mixte, afin d'envisager l'adoption de programmes de recherche communs et de superviser leur mise en pratique et leurs résultats, pourra établir un ou plusieurs comités spécialisés.

Les programmes de recherche seront réalisés conjointement par les Parties.

Article 3. Coopération relative à la transformation et à la commercialisation des produits de la pêche

Les Parties contractantes encourageront l'échange de leurs expériences respectives en matière de transformation des produits de la pêche et de commercialisation de ces produits et de leurs dérivés.

À ces fins, chacune des Parties fera bénéficier l'autre Partie ainsi que ses entreprises des avantages et bénéfices issus de la technologie acquise en matière du traitement des produits de la pêche, afin de contribuer à l'amélioration de leur qualité et à leur mise en valeur optimale.

En outre, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs entreprises privées en vue d'établir un système dynamique de commercialisation, en particulier pour la distribution des produits de la pêche destinés à la consommation sur le marché national ou à l'exportation.

Les Parties contractantes échangeront des informations sur les systèmes en vigueur dans chaque pays régissant le fonctionnement des unités de transformation des produits de la pêche.

Article 4. Coopération en matière de formation

Étant donné l'importance qu'accordent les deux Parties à la formation du personnel supérieur et des exploitants sur les navires de pêche, dans les exploitations aquicoles et dans les unités de transformation des produits de la pêche, elles élaboreront et réaliseront des programmes communs de formation et faciliteront les échanges d'étudiants, de stagiaires et de professeurs ainsi que l'organisation de voyages d'étude et d'information. Le personnel des organismes étatiques respectifs en charge de la pêche maritime pourra bénéficier de ces activités.

Article 5. Coopération dans le cadre des organisations internationales et régionales

Les Parties échangeront des informations sur leurs activités dans le domaine de la pêche maritime et organiseront des consultations pour coordonner leurs positions au sein des organisations internationales et régionales compétentes en la matière.

Article. 6 Comité mixte

1. Les Parties créeront un comité mixte chargé de veiller à l'application du présent Accord, et qui aura les fonctions suivantes :

- a) Superviser l'exécution et le bon fonctionnement du présent Accord;
- b) Servir de forum pour la résolution amicale de tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord;
- c) Élaborer les programmes de coopération et les activités conjointes prévus par le présent Accord;

d) Créer, le cas échéant, les comités spécialisés visés à l'article 2 du présent Accord et déterminer leur mandat;

e) Réaliser d'autres activités sur demande des Parties.

2. Le comité mixte se réunira une fois par année, en alternance en République argentine et au Royaume du Maroc, ainsi qu'en session extraordinaire sur demande des Parties.

Article 7. Durée et entrée en vigueur

Le présent Accord aura une durée de deux ans à partir de son entrée en vigueur et sera reconduit tacitement pour des périodes additionnelles de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit. La notification de dénonciation devra être transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins trois mois avant l'expiration de la période initiale et des périodes additionnelles.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième notification par laquelle les Parties se communiquent par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée à vigueur.

FAIT à Rabat, le 3 octobre 2000, en deux originaux en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MOHAMED BENAÏSSA